

ZeilvaartNL-ENG

|                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| (midden)grietje                       | mizzen upper topgallant        |
| aan de wind/vol en bij/scherp/hoog    | full and by/ close hauled      |
| aanbrassen (scherper)                 | bracing/sharpening up          |
| achterkant ra                         | after side of yard             |
| achterlijk                            | leech                          |
| achterlijk                            | leerope/after leech rope       |
| achteruithouders (van spaanse ruiter) | martingale backstays           |
| achterwaartse helling van masten      | rake                           |
| afvallen                              | pay off                        |
| bakspier (uithouder van lijzeil)      | swinging boom                  |
| bakstagen                             | running backstays              |
| bark                                  | barque                         |
| barkentijn                            | barquentine                    |
| begijn/bagijn                         | crossjack                      |
| begijnera                             | crossjack yard                 |
| bezaan/brikzeil                       | spanker                        |
| bezaanmast                            | jigger                         |
| bezaanstagzeil/aap                    | mizzen staysail                |
| bezaantopstagzeil/vlieger             | mizzen topmast staysail        |
| bijdraaien                            | to come/bring/heave to         |
| bijgedraaid liggen                    | brought to                     |
| bijliggen (hoog aan de wind)          | lying/heaving to               |
| bijliggen (zwaar weer manoeuvre)      | lying to                       |
| binnenkluiver                         | inner jib                      |
| blinde (razeil aan boegspriet)        | spritsail/jimmy green          |
| boegspriet                            | bowsprit                       |
| boegspriet uit 1 deel                 | spike                          |
| boegstagen                            | bowspritguys                   |
| boeilijn (komt niet meer voor)        | bowline                        |
| boven kruiszeil                       | mizzen upper topsail           |
| bovenbram                             | royal                          |
| bovenbrampardoens                     | royalbackstays                 |
| bovenbramra                           | royal yard                     |
| bovenbramstag                         | royalstay                      |
| bovenbramsteng                        | royalmast                      |
| bovengrietje                          | mizzen royal                   |
| bovenlijzeil                          | topmast stunsails              |
| bovenmars                             | upper topsail                  |
| bovenmarsera                          | uppertopsailyard               |
| bovenvlieger                          | mizzen topgallant staysail     |
| bovenvlieger                          | mizzen topgallant staysail     |
| bramlijzeil                           | topgallant stunsails           |
| brampardoens                          | topgallantbackstays            |
| bramstag                              | topgallantstay                 |
| bramsteng                             | topgallantmast                 |
| bramzaling                            | uppermastcrosstree, upper top  |
| bras                                  | brace                          |
| bras grote mast vierkant              | square/brace back the mainmast |
| brasblokken                           | triple sister blocks           |
| brasbomen                             | bumpkins                       |
| brasschinkel (voorloop)               | pennant                        |
| brasschinkels                         | brace pendants                 |
| brassen vieren                        | ease the braces                |
| brigantijn                            | brigantine                     |
| brik                                  | brig                           |
| brilblok                              | shamrockblock                  |

ZeilvaartNL-ENG

|  |                          |
|--|--------------------------|
| buikband                                 | girth band               |
| buitenkluiver                            | outer jib                |
| bulletalie                               | boomstop/boomtackle      |
| dempgordings (lopen om zeil heen)        | spilinglines             |
| DOC                                      | Document Of Compliance   |
| draaireep                                | tye                      |
| draaireepblok/mantelblok                 | ginblock                 |
| drift                                    | leeway                   |
| dubbeling                                | doubling                 |
| ezelshoofd                               | cap                      |
| ezelshoofdpardoenstopwanten              | capstays                 |
| fok                                      | fore course              |
| fok                                      | fore course              |
| fokkemast                                | foretop                  |
| gaffel                                   | gaff                     |
| gaffelgaard                              | vangs                    |
| geboeid liggen                           | missed stays/in irons    |
| gei op de fok                            | rise up tacks and sheets |
| geien (kluiverboom)                      | guys                     |
| geien los                                | ease the clewlines       |
| geilijn (ezelsbrug: de gij zit opzij!!!) | clewline                 |
| geitalie (van de onderzeilen)            | clewgarnet               |
| geitalies vieren                         | ease the clewgarnets     |
| geitouw (gordingen van de bezaan)        | brail                    |
| gelijde ogen (van de neerhaler)          | lizards                  |
| giek                                     | boom                     |
| gilling (ronde onderkant onderlijk)      | roach                    |
| gooi los                                 | let go                   |
| gording                                  | buntline                 |
| gordingen los                            | let go buntlines         |
| gordingen overhalen                      | overhaul the buntlines   |
| grietjestagzeil/vlieger                  | mizzen topmast staysail  |
| groot (midden)(top)bram                  | main upper topgallant    |
| groot bovenbram                          | main royal               |
| groot bovenbram stagzeil                 | main royal staysail      |
| groot bovenmars                          | main upper topsail       |
| groot bram (midden)stagzeil              | main topgallant staysail |
| groot onderbram                          | main lower topgallant    |
| groot ondermars                          | main lower topsail       |
| groot schijzeil                          | main skysail             |
| groot stenge stagzeil/dekzwabber         | main topmast staysail    |
| grootmast                                | maintop                  |
| grootzeil                                | maincourse               |
| grootzeil                                | mainsail/maincourse      |
| grote ra                                 | main yard                |
| hals                                     | tack                     |
| hals naar kraanbalk genomen              | tack taken to cathead    |
| halsblok aan kraanbalk                   | tackblock on cathead     |
| halsleuver                               | tack cringle             |
| halve wind                               | reaching/beam reach      |
| halzen/gijpen                            | wearing                  |
| handlussen                               | armbeckets               |
| helling                                  | heel                     |
| hiel (vierkante onderkant steng)         | heel                     |
| hijs bovenbramra                         | hoist the royal yard     |
| hijs zeil                                | hoist the yard           |

|   |                       |
|---|-----------------------|
| hij/s/nok                                   | head                  |
| hij/sch                                     | head                  |
| hoofdwanten                                 | lowershrouds          |
| houten afrondingen langszaling              | bolsters              |
| inbrassen (vierkanter)                      | bracing/lifting in    |
| inhaler                                     | downhaul              |
| jackstay (stang om je aan vast te houden)   | jackstay              |
| jager                                       | flying jib            |
| Jarvislier                                  | Jarviswinch           |
| jufferblokken                               | deadeyes              |
| kaaien                                      | cockbill              |
| kaapstaander                                | capstan               |
| killend zeil                                | stalling sail         |
| klaar maken om bij te draaien               | standby to heave to   |
| klaar maken om...                           | get ready to...       |
| klapmuts                                    | main moonsail         |
| klauw/nok                                   | throat                |
| kleden                                      | servicing             |
| kleed (banen in het zeil)                   | cloth                 |
| kluiverboom                                 | jibboom               |
| knecht/hoefijzer ( pennebank rond mast)     | fiferail              |
| kopleuver                                   | head cringle          |
| kraanbalken                                 | cadheads              |
| kramgarens (bevestiging van zeil aan ra)    | robands               |
| kruismast                                   | mizzen                |
| kruisstagzeil/aap (bij volmast schip)       | mizzen staysail       |
| laat los                                    | come up               |
| langsscheepse zeilen                        | fore and aft sails    |
| langszaling                                 | trestletree           |
| leizeilen                                   | studding sails        |
| leizeilspier                                | stunsail boom         |
| lenzen (voor de wind weglopen)              | scudding              |
| leuvers                                     | hanks                 |
| levendig houden (ra's in richting v/d wind) | lifting               |
| lijketouw (versteveging aan de randen)      | boltrope              |
| lijzijde                                    | leeside               |
| loefzijde                                   | wheatherside          |
| loze hals                                   | lazy tack             |
| maak los                                    | cast off              |
| mars  | top                   |
| marsera                                     | topsailyard           |
| marsteng                                    | topmast               |
| middenmast                                  | middletop             |
| mot/oog (verstevigd gat in zeil)            | cringle               |
| nagelband (band met pennen aan mast)        | spiderband            |
| nagelbank                                   | pinrail               |
| neerhaler los                               | ease the downhaul     |
| neerhaler/domper                            | downhaul              |
| neerhalers (meestal gemarkeerd)             | downhauls             |
| nokgordings                                 | leechlines            |
| nokhoek                                     | peak                  |
| nokleuvers                                  | head-earring cringles |
| nokpaard (aan einde van de ra)              | flemish horse         |
| noodtuig                                    | jury rig              |
| onder kruiszeil                             | mizzen lower topsail  |
| onderbram                                   | lower topgallant      |

ZeilvaartNL-ENG

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| onderbramra                        | topgallantyard                |
| ondergrietje                       | mizzen lower topgallant       |
| onderlijk (onderkant)              | footrope                      |
| onderlijzeil                       | lower stunsails               |
| ondermars                          | lower topsail                 |
| ondermarsera                       | lowertopsailyard              |
| ondermast                          | lowermast                     |
| onderra                            | loweryard                     |
| opdoeken                           | furling the sails             |
| oploeven                           | come/luff up                  |
| opschieten                         | faking/coiling the ropes      |
| over BB zeilen                     | on starboard tack             |
| over SB zeilen                     | on port tack                  |
| overstag                           | tacking                       |
| paard                              | footrope                      |
| pardoens ( naar achteren)          | backstays                     |
| piekleuver/rakleuver               | peak cringle                  |
| piekuithaler                       | peakouthaul                   |
| puttingijzers                      | chainplates                   |
| puttingwant                        | futtock shrouds               |
| ra                                 | yard                          |
| ra lijk (bovenkant)                | headrope                      |
| raffy (driehoekig zeil)            | raffy                         |
| rak (ton, kuip, slede of klamp)    | truss/parrel                  |
| ra's in elkaar blijven haken       | yards locked                  |
| rifband                            | reefband                      |
| rifmotten                          | reef cringles                 |
| rifseizings/reefknuttels           | reef points                   |
| rotorwind van helikopter           | downwash                      |
| ruime/bakstagwind                  | quarterwind                   |
| rusten (verbreden schip)           | channels                      |
| rustijzers                         | rest irons                    |
| schavielen                         | chafing                       |
| scheizeil                          | skysail                       |
| scheizeilpardoens                  | skysailbackstays              |
| scheizeilra                        | skysailyard                   |
| scheizeilsteng                     | skysailmast                   |
| schijnbare wind                    | apparent wind                 |
| schijnbare windhoek in graden      | apparent windangle            |
| schild (ezelshoofd van boegspriet) | bowspritcap                   |
| schoot                             | sheet                         |
| schoot belegd                      | sheet belayed                 |
| schootblok                         | cheekblock                    |
| schootbril                         | clewiron                      |
| schoothoek                         | clew                          |
| schoothoorns van de zeilen         | pig ears                      |
| schootshoorn/schootsleuver         | clew cringle                  |
| schootshoornbrillen                | clew cringles/spectacle clews |
| schootuithaler                     | footouthaul/clewouthaul       |
| schoten aan                        | haul on the sheets            |
| schurftplatingen                   | baggy wrinkles                |
| seizing                            | gasket                        |
| seizingen losmaken                 | sail in its gear              |
| slothead (voorkomt schieten steng) | fit                           |
| smarten                            | parcelling                    |
| SMC                                | Safety Management Certificate |

|  |  |
|--|--|
| SMS  | Safety Management System                   |
| snauw                                      | snow                                       |
| snavelstag                                 | jibboomstay                                |
| snelheid schip voor de wind kruisend       | run velocity ship                          |
| snelheid van het schip aan de wind         | beat velocity ship                         |
| snelheid van het schip in knopen           | velocity ship                              |
| spanschroeven                              | turnbuckles/rigging screws                 |
| spreilatten                                | sheerpoles                                 |
| springpaard (verticaal)                    | stirrup                                    |
| staande lijk (zijkanten)                   | leechrope                                  |
| stagen (naar voren)                        | stays                                      |
| stampstagen                                | martingale stays                           |
| stampstok/spaanse ruiter                   | martingale/ dolphin striker                |
| steng                                      | pole                                       |
| stengen                                    | topmasts                                   |
| stengepardoens                             | topmastbackstays                           |
| stengestag                                 | topmaststay                                |
| stengewant (marssteng)                     | topmastshrouds                             |
| strijkende ra                              | running/hoisting yards                     |
| stropblokken                               | bulletblocks/widdowmakers                  |
| talrepen                                   | lanyards                                   |
| taluriklem                                 | terminal                                   |
| tegenbrassen                               | backing                                    |
| toppenend                                  | (topping)lift                              |
| toppenend                                  | topping lift                               |
| TPA  | Thermo Protecting Aid                      |
| trenzen                                    | worming                                    |
| tuig zonder bovenbramstengen               | jubilee/stump topgallant/baldheaded rigged |
| twist in het zeil                          | fanning                                    |
| uiteindelijke snelheid naar je doel        | velocity made good                         |
| uiteindelijke snelheid recht tegen wind in | beat velocity made good                    |
| uiteindelijke snelheid voor de wind        | run velocity made good                     |
| uithouders                                 | outriggers                                 |
| val  | halliard                                   |
| vaste ra                                   | fixed yards                                |
| vastgemaakt zeil                           | furied sail                                |
| veiligheidslijn                            | backrope                                   |
| veiligheidsnetten                          | netting                                    |
| vier brassen                               | ease the braces                            |
| vier de voorzeilen                         | ease out the headsails                     |
| vier op                                    | ease away/pay out                          |
| vierkant brassen                           | squaring                                   |
| vierkante/razeilen                         | square sails                               |
| vlaggengaffel                              | monkey gaff                                |
| vlaggenval                                 | ensign halliard                            |
| voelhoorns                                 | whiskerbooms                               |
| volschip                                   | ship/fregat/full rigged ship               |
| voor (midden)(top)bram                     | fore upper topgallant                      |
| voor bovenbram                             | fore royal                                 |
| voor bovenbram ra                          | fore royal yard                            |
| voor bovenmars                             | fore upper topsail                         |
| voor de wind                               | running                                    |
| voor onderbram                             | fore lower topgallant                      |
| voor ondermars                             | fore lower topsail                         |
| voor scheizeil                             | fore skysail                               |
| voor stenge stagzeil                       | fore topmast staysail                      |

## ZeilvaartNL-ENG

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| voor top en takel                         | riding the sea/ laying a'hull |
| voorfokkera                               | fore(lower)yard               |
| voorlijk                                  | luffrope/fore leech rope      |
| voorstag                                  | forestay                      |
| wangen                                    | cheeks                        |
| wanten                                    | schrouds                      |
| ware wind                                 | true wind                     |
| ware windhoek in graden                   | ware windhoek in graden       |
| ware windsnelheid                         | velocity true wind            |
| waterstag                                 | bobstay                       |
| weeflijnen                                | ratlines                      |
| wegwijzers                                | fairleads                     |
| werkvergunningen                          | Permit To Work                |
| zaling                                    | crosstree                     |
| zeil alleen aan lijzijde gezet (driehoek) | goosewinged                   |
| zeil in de gordingen                      | in it's gear                  |
| zeil op de ra's                           | harbour stow                  |
| zeil tegen de ra's                        | sea stow                      |
| zeilschoten opgegeid naar midden ra       | sails clewing up to quarters  |
| zeilschoten opgegeid naar nok van de ra   | sails clewing up to yard arms |
| zeilzetten                                | sailhandling                  |
| zet bovenbram                             | make royal                    |
| zet bovenmars                             | make/set upper topsail        |
| zet fok                                   | set course                    |
| zet onderbram                             | make topgallant               |